

## Inhalt

Vorwort 7

*Edip Cansever*

Günlerden 32

Von den Tagen 33

Bir Plak Gibi Dönüyor Gökte Mavilik 38

Wie eine Schallplatte dreht sich am Himmel  
das Blaue 39

Bitmeyen 40

Das Endlose 41

O Mavilik Derdi 42

Er würde das Blaue dazu sagen 43

Ihlamur Bardağınu 46

Dein Glas mit Lindenblütentee 47

Ona Bir Kolye Vermiştım 48  
Ich hatte ihr eine Halskette gegeben 49

Umuş 50  
Hoffen 51

Seni Günlere Böldüm 52  
Ich habe dich in Tage geteilt 53

Her Sevda 56  
Jede Leidenschaft 57

Hiçbir Pul Hiçbir Zarfa Yakışmıyor 58  
Keine Briefmarke paßt zu keinem  
Briefumschlag 59

*Cemal Süreya*

Önceleyin 64  
Anfangshaft 65

San 66  
Glorie 67

- Bir Çiçek 68  
Eine Blume 69
- İki Kalp 70  
Zwei Herzen 71
- Gece Bitkilerinden 72  
Vor den Pflanzen der Nacht 73
- Sayım 74  
Zählen 75
- Dört Mevsim 76  
Die vier Jahreszeiten 77
- Aşk 78  
Liebe 79
- Özür 82  
Entschuldigung 83
- 1994 Eliyle, Samanyolu'na 84  
Zu Händen von 1994, an die Milchstraße 85

*Turgut Uyar*

- işten değil aşk 88  
es ist nichts besonderes liebe 89
- büyüyüp giden hüzün'e 90  
an die wachsende und wachsende wehmut 91
- Şimdi Gelsem ki 92  
Käme ich jetzt doch 93
- Sokaktan Geçen Kadın 94  
Die Frau, die auf der Straße vorübergieht 95
- Kesiksiz Övgü 96  
Ununterbrochenes Lob 97
- çokluk senindir 98.  
die fülle ist dein 99
- Göge Bakma Durağı 102  
Haltestelle Himmelsschau 103
- sibernetik 106  
kybernetik 107

biliyor musun 108

weißt du es 109

günler geçer 112

die tage vergehen 113

Dank 115